

C 8001 G/1

Recorded on the Philips L.P. BL 7684

MISA CRIOLLA

FOLK MASS BASED
ON THE MYTHS
AND TRADITIONS
OF HISPANIC
AMERICA.

SINGPARTITUR

BY

ARIEL RAMÍREZ

FOR MIXED CHORUS AND SOLOISTS WITH
PERCUSSION, GUITAR AND PIANO OR
HARPSICHORD ACCOMPANIMENT.

SPANISH AND ENGLISH TEXTS

CAPRICCIO MUSIKVERLAG GMBH, Hamburg
Für Deutschland und Österreich
Alleinvertrieb: BOSWORTH & Co., D-51103 Köln

Erhältlich in der Einspielung von José Carreras auf Philips CD, LP und MC

Misa Criolla

Große Volksmesse

basierend auf den Rhythmen und Traditionen von Latein-Amerika

für gemischten Chor und Solisten

mit Percussion, Gitarre und Klavier oder Cembalo*

(Text: engl./spanisch)

Kyrie

Vidala-Baguala

$\text{♩} = \text{ca. } 69$

Soli
(Die Solisten-Parts sind wahlweise für Männer- oder Frauenstimmen geeignet)

**Sopran
Alt**
p
Hum (closed mouth/mit geschlossenem Mund.)

**Tenor
Bass**
p

mf

Se - ñor ten pie - dad de no - so - tros. Se -
O Lord, have mer - cy up - on us. O

ñor, ten pie - dad de no - so - tros. Se - ñor, ten pie - dad de no - so - tros.
Lord, have mer - cy up - on us. O Lord, have mer - cy up - on us.

Ten pie -
Mer - cy

* Instrumentalstimmen sind der Klavierpartitur zu entnehmen.

© 1965 by EDITORIAL PIGAL, Argentina
Für Deutschland und Österreich:
CAPRICCIO MUSIKVERLAG GMBH, Hamburg

Diese Ausgabe im Alleinvertrieb von
BOSWORTH & Co., D-51103 Köln
(Abdruck erfolgt mit freundl. Genehmigung)

Alle Rechte vorbehalten • All rights reserved

Für jedes an der Einstudierung und Aufführung beteiligte Chormitglied muss laut Urhebergesetz eine Chorstimme (Singpartitur) käuflich erworben werden. Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist verboten und kann privat- und strafrechtlich verfolgt werden.

1. 2. FINE.

dad, Se - ñor, ten pie - dad de no - so - - - - - tros. tros.
Lord, have mer - - cy, have mer - cy up - on us. us.

Cris-to, _ ten pie-dad de _ no-so-tros _
O Christ, have mer-cy, mer - - cy up-on us.

Ten, ten pie - dad.
mer - cy, mer - cy,

_ ten pie-dad de _ no-so-tros. _
O Christ, _ have mer-cy, mer - - cy up-on us. _

pie - - dad.
mer - cy

Cris-to, ten pie dad _ de no - so - - tros.
O Christ, may your mer - cy fall up - on us.

Ten, ten pie - dad.
mer - cy, mer - cy.

Hum (closed mouth/mit geschlossenem Mund.) _

D.S.
al
Fine

Gloria

♩ = 88

Carnavalito-Yaravi

A piacere Andante Carnavalito (Andante)

Soli 5 1 6 (Piano)

Soprano Alto 5 1 6

Tenor Bass 5 1 6

en las al-tu-ras paz a los hom-bres,
Glo-ry to God — ev-ery moun-tain,

Glo-ria a Dios Y en la tie-rra, paz a los
Glo-ri — a! from the val-ley, and for His

paz. —
peace. —

paz a los hom-bres que ama el Se-ñor.
and for His chil-dren there will be peace.

hom-bres paz.
chil-dren peace.

Ah. —

Glo-ria a
Glo-ri —

nor. Te a-la — ba-mos. Te a-do — ra-mos.
peace. We will praise Thee. We a — dore Thee.

Te ben-de — ci-mos. Glo-ri — fi —
And we will bless Thee. We glo-ri —

Te a-la - ba-mos. Te a-do - - ra-mos.
We will praise Thee. We a - - dore Thee.

ca - mos. Te ben-de - ci - mos Glo-ri - fi -
fy Thee. And we will bless Thee. We glo - ri -

Te da-mos gra-cias, por tu in-men-sa
Now let us thank Thee. We will sing your

ca-mos. Te da-mos gra-cias. da-mos gra-cias. Ah
fy Thee. Now let us thank Thee. Now let us thank Thee.

1. glo - ria. 2. glo - ria
prais-es. prais-es.

Glo-ria a - Se - ñor Dios, Rey ce - les - tial.
Glo - ri - O Lord God our Heav'n - ly King.

Lento
Dios Pa - to-do po-de - ro - - so,
God, the Fa - ther who can do all things.

Dios,
God,

Yaravi

♩ = 44

Se-
Lord

pp 3

Hum 3

pp 3

nor, hi-jo u-ni-co Je-su-cristo.
God, our own Je-sus Christ, Son of Heav-en.

Se-nor Dios, coe-de-ro de Dios, Hi-jo del Pa-dre Tú que
O Lord God, Lamb of God, Son of the Fa-ther, O

accel. 3 *accel.* 3

qui-tas los pe-ca-dos del mun-do Ten pie-dad de no-sos-tros.
Lord, for-give the sins of your chil-dren and have mer-cy up-on us.

Hum

(Piano)

en las al - tu - ras paz a los hom-bres,
Glo-ry to God — from ev-ery moun-tain,

Glo-ria a Dios y en la tie - rra, Paz a los
Glo - ri - a! from the val - ley, and for His

Paz —
Peace —

Paz a los hom-bres que ama el Se - ñor. ñor. Por - que
and for His chil - dren there will be peace. peace. You, my

hom-bres, Paz. — Ah — Glo - ria a ñor.
chil - dren, peace. — Ah — Glo - ri - peace.

Tú, Tú, Por - que Tú.
Lord, on ly You, You, my Lord,

Só - loe - res San - to, Se - ñor, Tú Só - lo, Só - loe - res
a - lone are Ho - ly, Lord God, Our Sav - iour, a - lone are

Só - lo Tú, Tú só - lo al - ti - si - mo Je - su -
on ly You, You, dear — Je - sus, Son of the

San - to, Se - ñor, Tú só - lo,
Ho - ly, Lord God, our Sav - ior,

(Piano)

en las al - tu - ras paz a los hom-bres,
Glo-ry to God — from ev-ery moun-tain,

Glo-ria a Dios y en la tie - rra, Paz a los
Glo - ri - a! from the val - ley, and for His

Paz —
Peace —

Paz a los hom-bres que ama el Se - ñor. ñor. Por - que
and for His chil - dren there will be peace. peace. You, my

hom-bres, Paz. — Ah — Glo - ria a nor.
chil - dren, peace. — Ah — Glo - ri - peace.

Tú, Tú, Por - que Tú.
Lord, on You, You, my Lord,

Só - loe - res San - to, Se - ñor, Tú Só - lo, Só - loe - res
a - lone are ly, Lord God, Our Sav - iour, a - lone are

Só - lo Tú, Tú só - lo al - ti - si - mo Je - su -
on ly You, You, dear — Je - sus, Son of the

San - to, Se - ñor, Tú só - lo,
Ho - ly, Lord God, our Sav - iour,

cris - to
Fa - ther.

Con el Es - pi - ri - tu San - to,
Fa - ther, Son and Ho - ly Spi - rit,

Tú só - lo al ti - si - mo, Je - su - cris - to.
You, dear Je - sus, Son of the Fa - ther.

Con el Es - pi - ri - tu San - to,
Fa - ther, Son and Ho - ly Spir - it,

En la
Glo - ry.

de los Pa - dre.
God the Fa - ther.

Glo - - ria de Dios Pa - dre A - men. A -
glo - - ry God the Fa - ther. A - men. A -

men, A - men, A - - men.
men, A - men, A - - men.

Credo

Chacarera trunca

$\text{♩} = 152$

18

Soli

(Piano)

Sopran Alt

18

Tenor Bass

18

Pa-dre To-do - po - de -
God Al - might-y, God Al -

po - de -
God Al -

ro-so, Cre-a - dor de cie - lo y tier-ra; Pa-dre To-do - po - de - ro-so, Cre-a -
might-y, Who made earth and Who made heav-en; God Al - might-y, God Al - might-y, Who made

ro-so, cie - lo y tier-ra; po - de - ro-so,
might-y, Who made heav-en; God Al - might-y,

Cre - o en Dios, Cre - o en
Be - lieve in God, Be - lieve in

dor de cie - lo y tier-ra; Pa-dre To-do - po - de - ro-so, Cre-a - dor de cie - lo y
earth and Who made heav-en; God Al - might-y God Al - might-y, Who made earth and Who made

cie - lo y tier-ra; po - de - ro-so, cie - lo y
Who made heav-en; God Al - might-y, Who made

1. Dios Dios Pa-dre To-do - po - de - ro-so, Cre-a - dor de cie - lo y
God, God, God Al - might-y, God Al - might-y, Who made earth and Who made

2. tier-ra; Pa-dre tier-ra;
heav-en; God Al heav-en;

tier-ra;
heav-en;

tier-ra;
heav-en;

Soli

1. tier-ra; Pa-dre tier-ra; Yen Je-su-cris-to cre - o, Yen Je - su-cris - to cre -
 heav-en; God Al- heav-en; Be - lieve in Je-sus Christ, Be-lieve in Je - sus Christ,

Soli

- o. Yen Je-su-cris-to cre - o, Yen Je - su-cris - to cre - o.
 Be - lieve in Je-sus Christ, Be-lieve in Je sus Christ.

Su - ni - co Hi - jo nues - tro Se - ñor:
 The on - ly Son Je - sus Our Lord:
 Fué con-ce -
 He was con -

por - o - cia Del Es-pi - ri - tu San - to, Del
 by the God of God and of the Ho - ly Spi - rit, and
 bi - do
 ceiv - ed

Na-cio de San-ta Ma - rí - a, de San - ta Ma-rí - a
 And the Ho - ly Vir-gin bore Him, Vir - gin Ma - ry, Ho - ly
 Es-pi - ri - tu San - to,
 of the Ho - ly Spir - it, Hum

Vir-gen. Pa-de - ció ba-jo el po - der, Po-der de Pon - cio Pi - la-to, Fué
Mother, And He suf - fered, suf - fered un - der Pon - tius Pi - late, He suf - fered, And

hum_

cru - ci - fi - ca-do, Muer-to y se - pul - ta
they cru - ci - fied Him, He died, He was bur - ied.

Des-cen - dió a los in -
He went down in - to the

fier-nos; Des-cen - dió a los in - fier-nos, Des-cen - dió a los in - fier-nos, Des-cen-
fire, in - to the fire, burn - ing fire, He went down in - to the fire, down in -

los in - fier-nos;
to the fire;_

dió a los in - fier-nos;
to the burn - ing fire;_ La - ra la - ra la la, la - ra la - ra la - ra la la,

los in - fier-nos;
burn - ing fire;_

la-ra la la-ra la, la-ra la, la,

la-ra la-ra la-ra la-ra la-ra la-ra la-ra la-ra,

Al ter-cer dí-a, P- ci-tó, _____
On that great morn-ing, Je-us, He rose, _____

Al ter-cer dí-a
On that great morn-ing

re-su-ci-tó, re-su-ci-tó de en-tre los muer-tos;
rose from the dead, He rose, He rose from the dead, _____

Su-bió a cie-los, Su-bió a los cie-los, Es-
He rose to Heav-en, He rose to Heav-en, He

Su-bió a los cie-los,
He rose to Heav-en,

*) The next four measures may be sung by a few altos.
Die nächsten vier Takte können von einigen Alt-Stimmen gesungen werden.

tá sen - ta - do A la dies - trã de Dios,
sits at the right hand of God,

p Pa - dre To - do - po - de - ro - so, Des - de a
God Al - might - y, God Al - might - y, Who will

lli ha de ve - nir A juz - gar vi - vos y muer - tos. Des de a - lli ha de ve -
come to judge the liv - ing, Who will come to judge the dead, Who will come to judge the

Creo en el Es - pi - ri - tu San - to,
Be - lieve in the Ho - ly Spi - rit,

nir A juz - gar vi - vos y muer - tos. San -
liv - ing, Who will come to judge the dead. The

La co - munion de los san - tos, Y el per - dón de pe - ca -
The Communion of the Saints, The for - give - ness of our

ta I - gle - sia Ca - tó - li - ca,
Ho - ly Church, Our Moth - er,

ca - dos.
sins, —

Re-sur-reción de la car - ne, Y la vi-da per - du -
Be-lieve in the Re-sur - rec - tion, and in life — ev - er -

A - mén. A - - mén. A - - mén. A - - mén. A -
A - men. A - - men. A - - men. A - - men. A -

ra - ble.
last - ing.

mén. A - - mén. - - mén. A - - mén. A - - mén. A -
men. A - - men. - - men. A - - men. A - - men. A -

perdendosi

mén. A - mén. A - mén. A - mén. A - mén. A - mén.
men. A - men. A - men. A - men. A - men. A - men.

Sanctus

Carnaval cochabambino

Soli 18 (Piano) San - to, San - to,
Ho - ly, Ho - ly,

Soprano 18

Alto 18

San - - - - to Se - nor *)
Ho - - - - ly, Lord God,

San - to, San - to, San - - - - to,
Ho - ly, Ho - ly, Ho - - - - ly,

San - to, San - - - - to,
Ho - ly, Ho - - - - ly,

Soli Dios del U - ni - ver - so! San - to,
on - ly King ev - en! Ho - ly,

San - to, San - - - - to, Se - *)
Ho - ly, Ho - - - - ly, Lord

San - to, San - to, San - - - -
Ho - ly, Ho - ly, Ho - - - -

San - to, San - to, San - - - -
Ho - ly, Ho - ly, Ho - - - -

*) The Bass may double this passage an octave lower.
Der Baß kann diese Passage eine Oktave tiefer verdoppeln.

nor Dios del U - ni - ver - - - - so! *) lle - nos es -
 God, on - ly King of Heav - - - - en! Heav - en is

to, San - - - - to,
 ly, Ho - - - - ly,

to, San - - - - to,
 ly Ho - - - - ly,

tán los cie - - - - los Y la
 filled with glo - - - - ry, and the

tie - ra de - - - - glo - - - - ria. Lie - nos es -
 earth is filled with glo - - - - ry. Heav - en is

tán los cie - - - - los Y la tier - ra
 filled with glo - - - - ry, and the earth is

de tu Glo - ri - - a.
filled with Glo - - - - - ry.

Soli
(Piano)

Jo - sa - na en al - tu - ras!
Ho - san - na, Ho - - - - san - na!

Sopran
Alt

Tenor
Bass

Jo - san - na en las
Ho - san - na, Ho -

Ben - di - to el que En el nom - bre del Se - ñor.
Bles - sed He who in the name of Our Dear Lord.

al - tu - ras!
- - san - na!

Ho - sa - na en las al - tu - ras!
Ho - san - na, Ho - - - - san - na!

Jo - - - - - sa - - - - - na!
Ho - - - - - san - - - - - na!

Agnus Dei

19

$\text{♩} = \text{c. } 44$ **Molto espressivo** **Estilo pampeano**

Soli

Cor — de — ro de Dios — que qui — tas — los pe — ca —
 Dear Lord, — sweet Lamb of God — Who for — gives —

Tenor

Bass

Hum —
 Hum —

dos del mun — do Ten com — pa — sión de n — so
 us our sins. Mer — cy, have mer — cy

tros, — Cor —
 us. — Dear

Hum

de — ro de Dios Que qui — tas — los pe — ca — dos del mun —
 Lord, — sweet Lamb of God, — who for — gives — us our sins.

Soli do.

Sopran *p* Dá - nos la paz,
O give us peace,

Alt *p* Dá - nos la paz,
O give us peace,

Tenor *p* Dá - nos la paz,
O give us peace,

Bass *p* Dá - nos la paz,
O give us peace,

pp Dá - nos la paz.
O give us peace.

Dá - nos la paz.
O give us peace.

Dá - nos la paz.
O give us peace.

Dá - nos la paz.
O give us peace.

la paz,
O give, peace,

la paz.
O give, peace.